Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 10:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy synowie Izraela wołali do JAHWE: Zgrzeszyliśmy przeciw Tobie przez to, że opuściliśmy (Ciebie), naszego Boga, a służymy baalom. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Izraelici zaczęli wołać do JAHWE: Zgrzeszyliśmy przeciw Tobie. Ciebie, naszego Boga, opuściliśmy, a zamiast tego służymy baalom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy synowie Izraela wołali do JAHWE: Zgrzeszyliśmy przeciw tobie, bo opuściliśmy naszego Boga, a służyliśmy Baalom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wołali synowie Izraelscy do Pana, mówiąc: Zgrzeszyliśmy tobie, żeśmy opuścili ciebie, Boga naszego, i służyliśmy Baalom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wołając do JAHWE, rzekli: Zgrzeszyliśmy tobie, żeśmy opuścili JAHWE Boga naszego, a służyliśmy Baalim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wołali więc Izraelici do Pana w słowach: Zgrzeszyliśmy przeciwko Tobie, opuściliśmy bowiem Boga naszego, aby służyć Baalom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synowie izraelscy wołali tedy do Pana, mówiąc: Zgrzeszyliśmy przeciwko tobie, iż opuściliśmy swego Boga a służyliśmy Baalom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izraelici wołali więc do JAHWE: Zgrzeszyliśmy przeciwko Tobie. Opuściliśmy naszego Boga i służyliśmy baalom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wołali więc Izraelici do JAHWE, wyznając: „Zgrzeszyliśmy przeciwko Tobie, bo opuściliśmy naszego Boga, a służyliśmy Baalom”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Toteż Izraelici wołali o pomoc do Jahwe, mówiąc: - Zgrzeszyliśmy przeciwko Tobie, bośmy porzucili naszego Boga a służyliśmy Baalom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали дерева до фіґи: Ходи царюй над нами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem synowie Israela wołali do WIEKUISTEGO, mówiąc: Zgrzeszyliśmy przeciwko Tobie, gdyż opuściliśmy naszego Boga i służyliśmy Baalom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I synowie Izraela zaczęli wołać do JAHWE o pomoc, mówiąc: ”Zgrzeszyliśmy przeciwko tobie, gdyż odstąpiliśmy od naszego Boga i służymy Baalom”. |